

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	賴鈺喬 LAI YU CHIAO
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2 學分
	TFJXB3G		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	1.同步口譯技巧 2.口譯職場面面觀		
	1.Simultaneous interpretation skills 2. Interpretation of the workplace		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.理解中日文表達方式的差異 2.瞭解口譯職場所需具備之能力 3.提升口譯能力	1.Understand the differences between Chinese and Japanese expressions 2.Understand the skills needed to interpret the workplace 3.Improve interpreting ability

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	BD	27	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	9/18 口譯概說 (職場經驗分享及口譯市場分析)	
2	109/09/21~ 109/09/27	9/25 跟述練習(1)	
3	109/09/28~ 109/10/04	10/2 中秋節彈性放假 / 11/28 順譯練習(1)	11/28補課(E415)
4	109/10/05~ 109/10/11	10/9 國慶日放假	
5	109/10/12~ 109/10/18	10/16 跟述練習(2)	
6	109/10/19~ 109/10/25	10/23 快速轉換(1)	
7	109/10/26~ 109/11/01	10/30 快速轉換(2)	
8	109/11/02~ 109/11/08	11/6 快速轉換(3)	
9	109/11/09~ 109/11/15	11/13 口譯課期中考	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	11/27 未知語想像力練習	
12	109/11/30~ 109/12/06	12/4 順譯練習(2)	

13	109/12/07~ 109/12/13	12/11 同步口譯練習(1)	
14	109/12/14~ 109/12/20	12/18 同步口譯練習(2)	
15	109/12/21~ 109/12/27	12/25 同步口譯練習(3) / 繳交期末報告	
16	109/12/28~ 110/01/03	1/1 元旦放假	
17	110/01/04~ 110/01/10	1/8 口譯課期末考	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項	同步口譯不僅沒有想像中可怕,還能讓你探索大腦未開發的領域。口譯技巧是從事日語相關工作時必備的工具,歡迎有熱情,願意學習的同學來體驗同步口譯的世界!		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	老師自編教材		
參考文獻			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈期末報告〉：10.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		